

张 铎/志稿

吴宝泉/译注

八沟厅备志译注



地方志系列丛书

八沟厅备志译注

张 镠 / 志稿 吴宝泉 / 译注

地方志系列丛书 八沟厅备志译注

张 镠 / 志稿 吴宝泉 / 译注

平 泉 县 财 政 印 刷 厂 印 刷

开本：787 × 1092 毫米 1/32 印张：4 字数：50 千字

2002 年 11 月第一次印刷 印数：1 — 1000 册

冀出内准字（2002）第 AC067 号

工本费：9.80 元

雍正八溝廳備志

(《八沟厅备志》原稿缩印件四帧)

八溝廳備志叙
我

皇清

聖主首出奄有四海

聲教廣被

德澤遠播率土之濱咸沐

皇化熱河諸部歸附最先

太宗文皇帝錫之藩封優其爵秩百年來濡沐

仁慈羣情歡戴腹地商民移殖頻繁雞犬桑麻千里

同風猗歟盛矣亘古所未有也八溝居熱河中部為

喀喇沁右翼翁牛特左右翼及巴林旗地喀喇沁翁

牛特巴林三部於

國初天聰年間先後率衆內附聽治距熱河

行宮百十里地當孔要轄域遼濶今

上御極紀元之歲癸卯先設熱河廳越七載己酉復設

八溝廳昨歲癸丑始置八溝廳理事同知掌理旗

民事務 鈔荷蒙

聖恩恭膺

簡命時際承平政簡人和規制漸備殷庶可期惟史冊

闕如文獻無徵金元舊迹考證已艱漢晉隋唐尤

難稽索倘不及時紀載何以信今傳後 鈔忝司民

牧不敢不勉業牘之餘輒為博采民情兼及風土

積時半載筆之成冊經始非易訛謬難免伏念草

莽下士待罪邊塞未奉

上憲功令詎敢妄意著述謹秘行笥非欲示人爰
命鈔胥錄此副本藏之衙齋聊備瀏覽後任君
子倘有奉檄纂修志乘則覆瓿之作或亦不無
土壤細流之助耳

雍正十二年甲寅嘉平月八溝廳理事同知遼東張鏐識

序

平泉古称八沟，雍正七年（1729年）十月，清政府析热河厅之八沟地域置八沟厅，“掌理旗民事务”。其时，八沟厅辖域甚广，含喀喇沁中、右旗和翁牛特左、右旗及巴林左、右旗地。东西相距二百七十公里，南北相距四百零五公里，厅治在今天的平泉镇。康熙年间，八沟厅之地已经是“氓庶聚而草莱开焉，百谷植焉，桑麻树焉”。昔日荒凉的游牧之地已变得“筑场纳稼，烟火相望”了。据雍正年间《八沟厅备志》记载，此时的八沟更是“腹地商民移殖频繁，鸡犬桑麻，千里同风，猗欤盛矣！亘古所未有也。”由此可见，当时的八沟地域农牧各业已经是相当繁盛了。

平泉的地理位置相当重要，是沟通长城内外的重要通道。辽在平泉置泽州，金置惠州，明初在长城北置卫，其中两卫（会州卫、富峪卫）在平泉。辽时的泽州还为辽中京的“畿辅”之地。但是，这样一块塞外重地，历史上所留下的史料并不多。别说我们现在研究平泉历史时感到资料难寻，就是清代的八沟厅理事同知张镠也觉得“惟史册阙如”，无以“信今传后”。张镠在他上任的第二年，利用

公务之余，“博采民情兼及风土”，编撰了这本《八沟厅备志》，为我们研究平泉的历史乃至清代历史，留下一份十分难得的宝贵资料。一九八六年在编纂《平泉县志》时，陶庆仁等人于北京师范大学图书馆查档时发现此书，并将其微缩复印下来，成为研究平泉历史的重要资料。

《八沟厅备志》为副本，分为上、下两卷，共万余字。志稿虽然简要，但内容全面，资料可靠。特别是对山川河流、里墟、寺庙、物产、蒙民习俗等，记述得非常详细。《八沟厅备志》原为手抄本、竖排文、繁体字、无标点，不利于阅读。而且，正本无存，此副本又为孤本，也不利于众多需求者查阅和收藏。旧志整理是一项难度大、艰苦细致的工作。这次，县档案局吴宝泉同志将其整理译注出来，献诸世人，对我们研究平泉的历史将起到一定作用，也是对修志事业的一份贡献。

编史修志在我国有着悠久的历史。地方志是我国传统文化的宝贵遗产，是中华民族文化宝库的瑰宝之一。我们相信，《八沟厅备志》这颗瑰宝，一定会现出灿烂的光彩。

平泉县委常委、常务副县长：王振远
2002年10月30日

译注说明

一、《八沟厅备志》为清雍正十二年八沟厅理事同知张镠编撰。正本无存，副本现被北京师范大学图书馆收藏。

二、《八沟厅备志》原为手抄本、竖排文、繁体字、无标点、文言文。此次译注将原文改为横排文，繁体字改为国家规定通用简化字，加注标点。不易熟悉的字、词、官职等，加注汉语拼音或注释。《八沟厅备志叙》基本按字译作了译文。

三、根据《八沟厅备志》原文，少数文字作了校正。古今通用字，但今义已不常用的，在该字后用（ ）标出今字。误字也用（ ）标出，（ ）内为正字。脱字用[]标出，不能标出的字，用□表示。古地名、山名、河名等，能够标出今名的，在注释中加注。不能标出今名或古今名称相同的，则未加标注。

四、此次译注为尊重原文，志稿结构未改动，“八沟厅图”也插在原位置。

五、为老年人阅读方便，原文用4号宋体字排印，注释、译文、附文则用5号字排印。

六、书后的五篇附文，是为配合研究本书之用。

七、本书译注参考了《平泉县志》、《迁西县志》、《平泉春秋》、《宁城县志》、《凌源县志》、《中国历代职官词典》、《方志学新探》（王景玉著）等书目。

译注目录

序.....	(1)
译注说明.....	(1)
八沟厅备志叙.....	(1)
八沟厅备志目录.....	(10)
八沟厅图.....	(13)

卷上 輿地志

沿革.....	(14)
疆域.....	(18)
公署.....	(19)
坛庙.....	(20)
市集.....	(22)
里墟.....	(23)
山岭.....	(28)
川渚.....	(35)
桥梁.....	(43)
关隘.....	(44)
故卫.....	(45)
故城.....	(46)

古迹·····	(49)
冢墓·····	(50)

卷下 蒙旗志

本支·····	(54)
旁支·····	(62)
牧地·····	(65)
旗址·····	(68)
贡道·····	(69)
佐领·····	(70)
风俗·····	(72)
物产·····	(78)
附一：清朝的地方行政机构·····	(85)
附二：平泉建置沿革·····	(86)
附三：八沟厅历任理事同知·····	(92)
附四：平泉州历任知州·····	(93)
附五：平泉县历任知事·····	(96)
后记·····	(97)

八沟厅备志叙⁽¹⁾

我皇清圣主首出⁽²⁾，奄有四海⁽³⁾，声教广被⁽⁴⁾，德泽远播⁽⁵⁾。率土之滨⁽⁶⁾，咸沐皇化⁽⁷⁾。

热河诸部归附最先⁽⁸⁾，太宗文皇帝锡之藩封⁽⁹⁾，优其爵秩⁽¹⁰⁾，百年来濡沐仁慈⁽¹¹⁾，群情欢戴。腹地商民移殖频繁⁽¹²⁾，鸡犬桑麻⁽¹³⁾，千里同风，猗欤盛矣⁽¹⁴⁾！亘古所未有也⁽¹⁵⁾。

八沟居热河中部⁽¹⁶⁾，为喀喇沁〔中〕右翼、翁牛特左右翼及巴林旗地⁽¹⁷⁾。喀喇沁⁽¹⁸⁾、翁牛特⁽¹⁹⁾、巴林⁽²⁰⁾三部，于国初天聪年间⁽²¹⁾，先后率众内附⁽²²⁾。

厅治距热河行宫百八十里⁽²³⁾，地当扎要，辖域辽阔。

今上御极纪元之岁癸卯⁽²⁴⁾，先设热河厅⁽²⁵⁾，越七载己酉⁽²⁶⁾，复设八沟厅⁽²⁷⁾。昨岁癸丑⁽²⁸⁾，始置八沟厅理事同知⁽²⁹⁾，掌理旗民事务⁽³⁰⁾。缪荷蒙圣恩恭膺⁽³¹⁾，简命

时际承平⁽³²⁾。政简人和⁽³³⁾，规制渐备⁽³⁴⁾，殷庶可期⁽³⁵⁾，惟史册阙如⁽³⁶⁾，文献无征⁽³⁷⁾。金、元旧迹考证已艰，汉、晋、隋、唐尤难。稽索倘不及时⁽³⁸⁾，纪载何以信今传后⁽³⁹⁾？缪忝司民牧⁽⁴⁰⁾，不敢不勉。案牒之余⁽⁴¹⁾，辄为博采民情兼及风土⁽⁴²⁾，积时半载，笔之成册。经始非易⁽⁴³⁾，讹谬难免。伏念草莽下士待罪边塞⁽⁴⁴⁾，未奉上宪功令⁽⁴⁵⁾，讵敢妄意著述⁽⁴⁶⁾？谨秘行笥⁽⁴⁷⁾，非欲示人，爰命钞胥⁽⁴⁸⁾，录此副本藏之衙斋⁽⁴⁹⁾，聊备浏览。后任君子倘有奉檄纂修志乘⁽⁵⁰⁾，则覆瓿之作⁽⁵¹⁾，或亦不无土壤细流之助耳⁽⁵²⁾。

雍正十二年甲寅嘉平月⁽⁵³⁾，八沟厅理事同知辽东张缪识⁽⁵⁴⁾。

〔注 释〕

(1) 叙：古文体的一种，相当于现在的“序”。

(2) 皇清圣主：颂词，意为大清皇帝圣明之主。

(3) 奄有四海：奄(yǎn)，覆盖、广有、尽有之意。古文常“奄有”连用。四海，泛指全国，也指世界各处。

(4) 声教广被：声教，声望和教化。被，覆盖。

(5) 德泽：恩德、泽惠。

(6) 率土之滨：语出《诗经·小雅·北山》“溥天之下，莫非王土。率土之滨，莫非王臣。”率，循。滨，涯。率土之滨指四海之内，泛指全中国或全世界。

(7) 咸沐皇化：咸，都，全。沐，沐浴，引申为感受、接受。皇化，皇帝的教化。

(8) 热河诸部：指热河厅境内喀喇沁、翁牛特、巴林等蒙古各部。诸，各。先，早。

(9) 太宗文皇帝：指清太宗皇太极，努尔哈赤第八子，1626年—1643年在位。太宗为皇太极庙号，文皇帝为谥号。锡：通赐。藩封：藩，封建帝王分给诸侯或臣子的属地。封，边界、界域。

(10) 爵秩：爵，爵位。秩，官吏的俸禄，也指品级。

(11) 濡沐：濡(rú)，沾湿、沾上。沐，洗。濡沐，引申为感怀、感受。仁慈，仁德和慈爱。

(12) 腹地：指长城以内广大地区。商民：商客和佃民。移殖：迁徙。

(13) 鸡犬桑麻：泛指农、牧各业。

(14) 猗欤(yī, yú)：叹词，表示赞美。

(15) 亘(gèn)古：自古以来。

(16) 八沟：指八沟厅境。热河：热河厅境。清雍正元年(1723年)设热河厅，七年(1729年)十月，辟热河厅之地域另置八沟厅。

(17) 喀喇沁中右翼：即喀喇沁中旗、右旗。翁牛特左右翼：即翁牛特左、右旗。巴林：即巴林左、右旗。

旗：最初是由努尔哈赤创立的军事、社会和生产组织。满族的前身是女真族。女真人在行军、出猎的时候，把参加的成员每十人编成一组，称作“牛录”。努尔哈赤

在不断扩张势力的过程中，又把一牛录扩充为三百人，以五牛录即一千五百人为一甲喇，以五甲喇即七千五百人为一固山，每个固山为一旗。旗的首领，由努尔哈赤指派子侄充任。每一旗，以不同颜色的旗帜为标识。最初有红、黄、蓝、白四色旗，后来又增添了镶红、镶黄、镶蓝、镶白四旗，共八旗。这也是努尔哈赤创建的八旗制度，也称为满洲八旗。在皇太极时，又先后增设了蒙古八旗和汉八旗，旗色与满洲八旗颜色相同，也是三级编制。牛录的首领叫牛录额真（佐领）。甲喇的首领叫甲喇额真（参领）。固山的首领叫固山额真（旗主）。

清初，将昭乌达盟蒙古划分为十一旗，另在昭乌达盟南部和辽宁西部设卓索图盟。将喀喇沁、土默特两部各划分左右两旗，即喀喇沁左、右旗和土默特左、右旗。康熙四十四年，因喀喇沁右旗“地大事繁”，又另辟中旗，连同翁牛特左、右旗和巴林左、右旗共十一旗。其中喀喇沁中、右旗，翁牛特左、右旗和巴林左、右旗归八沟厅统属。喀喇沁中、右旗，隶属卓索图盟，翁牛特左、右旗和巴林左、右旗隶属昭乌达盟。

(18) 喀喇沁：蒙古部族名。喀喇沁部原为蒙古族乌梁海（又译作兀良哈）蒙古一部。喀喇沁部首领是元太祖铁木真功臣之后。元太祖死后，乌梁海蒙古一部成为成吉思汗（即元太祖）的陵寝守卫者，也就是喀喇沁部。因此，“喀喇沁”蒙古语为“守卫者”之意。清初，又以喀喇沁部族名为旗名，即喀喇沁旗。

(19) 翁牛特：蒙古部族名。“翁牛特”蒙古语有“神圣”之意。公元1639年，清政府以翁牛特部族名为旗名，将翁牛特部划分左、右两旗，称翁牛特左翼旗、翁牛特右